



Published on *miriadi* (<https://www.miriadi.net>)

[Início](#) > Ressources

---

## Ressources

- 1. [Référentiels](#)
- 2. [Base d'activité](#)
- 3. [Vocabulaire Fondamental du Plurilinguisme Roman](#)
- 4. [Corpus de contes](#)
- 5. [Ressources d'autoformation de Galanet](#)
- 6. [Diverses ressources du web](#)
- 7. [Glossaire](#)
- 8. [Vidéos](#)
- 9. [Bibliographie et sitographie de publications sur l'intercompréhension](#)
- 10. [Documents du projet Miriadi \(déc. 2012 - déc. 2015\)](#)

 [Română](#) [1]

 [Italiano](#) [2]

 [Català](#) [3]

 [English](#) [4]

 [Kreol Morisien](#) [5]

 [Deutsch](#) [6]

### [Référentiels](#) [7]

Nos deux [référentiels de compétences en intercompréhension](#) [8] seront une aide précieuse pour orienter les formations

### [Base d'activité](#) [9]

Des [activités variées](#) [9] et des fiches d'évaluation sont disponibles et viennent enrichir les formations.

### [Vocabulaire Fondamental du Plurilinguisme Roman](#) [10]

### [Corpus de contes](#) [11]

Les partenaires du projet Lectűrío+ constituent un [corpus de contes](#) [11] multilingues.

### [Ressources d'autoformation de Galanet](#) [12]

## **Diverses ressources du web** [13]

### **Glossaire** [14]

### **Vidéos**

- Dans [cette page](#) [15] vous trouverez plusieurs vidéos sur l'IC dont une grande partie a été insérée lors des portes ouvertes du projet MIRIADI.
- Une [belle vidéo créée par l'APIC](#) [16].
- Lien vers la [Conférence plénière d'Enrica Piccardo à IC2019](#) [17].

## **Bibliographie et sitographie de publications sur l'intercompréhension** [18]

Dans [cette page](#) [18] vous trouverez une liste de publications que vous pourrez nous aider à mettre à jour : des mémoires, des thèses, des articles...

## **Documents du projet Miriadi (déc. 2012 - déc. 2015)** [19]

Le portail proposera progressivement d'autres ressources créées spécialement pour la formation en intercompréhension et fruit de la mutualisation des ressources des membres du réseau.

## **Diverses ressources du web sur l'intercompréhension**

[Inicie sessão](#) [20] ou [registre-se](#) [21] para publicar comentários

- [L'espace d'autoformation de Galanet](#) [22]
- [La salle des ressources de Galanet](#) [23]
- [La bibliothèque de Galapro](#) [24]
- [Les ressources de la DLF Bruxelles](#) [25]
- [Le dossier de Lingalog](#) [26]

## **Langues germaniques**

- 1. [Travaux d'étudiant](#)
- 2. [Projets](#)
- 3. [Publications](#)
- 4. [Formations](#)
- 5. [Thèses / Ph.D.](#)
- 6. [Sites d'enseignement / d'autoformation](#)

Ici sera communiquée toute information en relation avec les langues germaniques (sites d'autoformation, thèses, articles, etc.).

## Travaux d'étudiant

1. Etude lexicale de 12 textes liés au thème de l'énergie nucléaire du point de vue des économistes. Les langues utilisées sont le français (langue romaine, mais langue de compréhension), l'anglais, le néerlandais et l'allemand. Auteurs : Anaïs Tilly, Manon Laudy & Marine Rousseaux. Master 1 de Gestion Multilingue de l'Information (GMI), Université Reims Champagne Ardennes (à confirmer, idem pour l'année de l'étude), [Voir ici](#) [27]
2. Wiebke Pietzonka (Auteur), 2013, Intercomprehension in Germanic Languages. German and English as Transfer Resources for Reading Comprehension in Dutch. München, GRIN Verlag. Universität Potsdam (Institut für Anglistik/ Amerikanistik). [Voir ici](#) [28]

## Projets

Intermar (nov. 2011-oct. 2013), "European Cooperation Project funded by the EU Commission's Lifelong Learning Programme, under Key Action 2 of the Transversal Programme. The project aims at creating a European community of naval and maritime institutions that share an intercomprehension approach to foreign languages". [Voir ici](#) [29]

## Publications

Catalogue de publications sur les "langues voisines" (scandinaves) :

 [miriadi\\_katalog\\_over\\_nabosproglitteratur\\_29.06.2018.xlsx](#) [30]

Robert, Jean-Michel (2004), Compétences en intercompréhension scandinave - c'est-à-dire compréhension passive des langues scandinaves non-étudiées. Klincksieck | « Ela. Études de linguistique appliquée », Cairn Info. 2004/4 no 136 | pages 465 à 476. ISSN 0071-190X. [Voir ici](#) [31]

## Formations

1. Master en Gestion Multilingue d'Information (GMI), Université Reims Champagne Ardennes. Les langues étudiées avec l'approche intercompréhension sont l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le néerlandais et le portugais. [Voir ici](#) [32]
2. Etudes scandinaves, Faculté des langues, Université de Strasbourg. Au programme du niveau "spécialiste" figure l'intercompréhension : "Compétences en intercompréhension scandinave - c'est-à-dire compréhension passive des langues scandinaves non-étudiées". [Voir ici](#) [33]

## Thèses / Ph.D.

1. Daan Hovens Maastricht University (January 2017 - 2020), "Multilingualism at the workplace: the use of Dutch and German in the Euroregio". Supervisors: Leonie Cornips (Maastricht), Jan ten Thije (Utrecht), Johannes J.G. Schmeets (Maastricht). (intercompréhension ou pas ?). [Voir ici](#) [34]
2. Gerda Blees (Universiteit Utrecht) (January 2013 - ), "Interactive alignment in lingua receptiva dialogue: the cognition of monitoring and accommodation". Supervisors: Frank Wijnen, Pim Mak Jan D. ten Thije (Utrecht). [Voir ici](#) [34]
3. Roos Beerkens (Universität Münster) (January 2007 - January 2010), "Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border area". Supervisors: Lut Missine (Münster), Wilhelm Griesshaber (Münster) & Jan D. ten Thije. Ed. Beerkens (2010) Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border. Voir publication [ici](#) [35]

4. Gerke Doetjes (Universität Hamburg, 2010), "Akkommodation und Sprachverstehen in der interskandinavischen Kommunikation". [Voir ici](#) [36]

## Sites d'enseignement / d'autoformation

Sprogpiloter, site scandinave pour les enseignants en langues "locales" (danois, suédois, norvégien) dans les écoles des pays nordiques. [Voir ici](#) [37]

Norden i Skolen, pour les enseignants du danois, du norvégien et du suédois, ainsi que toute personne intéressée par les langues nordiques. Un identifiant et un mot de passe sont nécessaires pour certaines fonctions (prendre contact avec Foreningerne Nordens Forbund, voir coordonnées en bas de leur page d'accueil). [Voir ici](#) [38]

## Langues slaves

- 1. [Site d'autoformation](#)
- 2. [Thèses](#)
- 3. [Articles](#)

## Site d'autoformation

Site d'autoformation en langues slaves : <http://www.rozrazum.eu/> [39]

## Thèses

Thèses ayant comme sujet l'intercompréhension de "langues slaves" :

1. Patrice Boudard (2009), « Intercompréhension entre locuteurs de l'Union Européenne : exemple entre locuteurs du français et locuteurs du slave », Inalco – langues et civilisations (lang. littér.soc.). Thèse dirigée par Patrice Pognan, professeur à l'Inalco", <http://www.theses.fr/2009INAL0014#> [40].
2. Grégoire Labbé (2018), "Fondements linguistiques et didactiques de l'intercompréhension slave : le cas des langues slaves de l'ouest et du sud-ouest", <http://www.theses.fr/s129606>. [41]
3. Daria Bahtina (Universiteit Utrecht) (October 2009 – September 2013), "Mind your languages.

Lingua Receptiva in Estonian-Russian Context", (à noter que l'estonien fait partie de la branche fennique de la famille des langues ouraliennes, voir <https://fr.wikipedia.org/wiki/Estonien> [42]), Supervisors: Frank Wijnen (Utrecht) & Jan D. ten Thije & Anna Verschik (Tallinn). Publication: Daria Bahtina-Jantsikene (2013) Mind your languages. Lingua Receptiva in Estonian-Russian communication. <https://www.lotpublications.nl/lingua-receptiva-in-estonian-russian-comm...> [43] (superbe photo de couverture :-)), voir aussi [http://projects.ict.usc.edu/nld/sem dial2011/proceedings/sem dial2011\\_baht...](http://projects.ict.usc.edu/nld/sem dial2011/proceedings/sem dial2011_baht...) [44]).

## Articles

- Miroslav Adamčiak (2016), "L'intercompréhension dans le processus d'apprentissage des langues", dans lequel la langue slovaque est impliquée : [https://www.academia.edu/30136327/LINTERCOMPRÉHENSION\\_DANS\\_LE\\_PROCESSUS\\_DAPPRENTISSAGE\\_DES\\_LANGUES\\_INTERCOMPREHENSION\\_IN\\_THE\\_PROCESS\\_OF\\_LEARNING\\_LANGUAGES\\_INTERKOMPREHENZIA\\_V\\_PROCESE\\_VÝUČBY\\_JAZYKOV](https://www.academia.edu/30136327/LINTERCOMPRÉHENSION_DANS_LE_PROCESSUS_DAPPRENTISSAGE_DES_LANGUES_INTERCOMPREHENSION_IN_THE_PROCESS_OF_LEARNING_LANGUAGES_INTERKOMPREHENZIA_V_PROCESE_VÝUČBY_JAZYKOV) (Voir aussi Motus in verbo, 2/2016, pages 16-27 : [https://issuu.com/motusinverbo/docs/motus\\_in\\_verbo\\_v\\_2\\_2016\\_final](https://issuu.com/motusinverbo/docs/motus_in_verbo_v_2_2016_final) [46]).
- "Mediated receptive multilingualism: Estonian-Russian-Ukrainian case study", (2019), Branets, Anna, Bahtina, Daria, Verschik, Anna : [https://www.researchgate.net/publication/331714255\\_Mediated\\_receptive\\_mu...](https://www.researchgate.net/publication/331714255_Mediated_receptive_mu...) [47]

## Vidéo

[Inicie sessão](#) [48] ou [registre-se](#) [49] para publicar comentários

Connaissez-vous l'intercompréhension entre les langues ? C'est une pratique très ancienne, très efficace aussi, qui repose sur des mécanismes simples et naturels. Cette petite pastille va vous en montrer les principes. Elle a été réalisée par l'APIC (Association pour la Promotion de l'InterCompréhension) qui remercie l'APICAD, son association-soeur, de la diffuser !

## Vocabulaire Fondamental du Plurilinguisme Roman

 [English](#) [50]

 [Italiano](#) [51]

### Le Vocabulaire Fondamental du Plurilinguisme Roman

[Cliquez ici pour apprendre à maîtriser le Vocabulaire de base des langues romanes](#) [52] et pour développer votre compétence en lecture plurilingue romane.

Aidez-vous de ces deux documents pour mieux comprendre et utiliser cette application :

- [Comment apprendre avec l'appli « Maîtriser le vocabulaire de base des langues romanes »](#) [53]
- [Brève présentation adressée aux linguistes, enseignants et étudiants autonomes de niveau avancé](#) [54]

## Lettre d'information

[Inscription à notre lettre d'information](#)



Éducation et formation  
tout au long de la vie



# Label européen des langues

# apicad



Association internationale pour la promotion  
de l'intercompréhension à distance

---

**Source URL:** <https://www.miriadi.net/pt-pt/node/606>

## Ligações

- [1] <https://www.miriadi.net/ro/resurse>
- [2] <https://www.miriadi.net/it/risorse>
- [3] <https://www.miriadi.net/ca/recursos>
- [4] <https://www.miriadi.net/en/resources>
- [5] <https://www.miriadi.net/mfe/ressours>
- [6] <https://www.miriadi.net/de/ressourcen>
- [7] <https://www.miriadi.net/referentiels>
- [8] <https://www.miriadi.net/en/node/403>
- [9] <https://www.miriadi.net/activity>
- [10] <https://www.miriadi.net/vocabulaire-fondamental-du-plurilinguisme-roman>
- [11] <https://www.miriadi.net/corpus-contes>
- [12] [http://deste.umons.ac.be/\\_galanet\\_temp/autoformation/](http://deste.umons.ac.be/_galanet_temp/autoformation/)
- [13] <https://www.miriadi.net/diverses-ressources-web-sur-l-intercomprehension>
- [14] <https://www.miriadi.net/glossaire>
- [15] <https://www.miriadi.net/commentez-nos-videos>
- [16] <https://www.miriadi.net/video>
- [17] <https://youtu.be/R-oQvULrjO0>
- [18] <https://www.miriadi.net/biblic>
- [19] <https://www.miriadi.net/documents-projet>
- [20] <https://www.miriadi.net/pt-pt/user/login?destination=node/4739%23comment-form>
- [21] <https://www.miriadi.net/pt-pt/user/register?destination=node/4739%23comment-form>
- [22] [http://deste.umons.ac.be/\\_galanet\\_temp/autoformation/index.php](http://deste.umons.ac.be/_galanet_temp/autoformation/index.php)
- [23] [http://deste.umons.ac.be/\\_galanet\\_temp/ressource/index.php](http://deste.umons.ac.be/_galanet_temp/ressource/index.php)
- [24] <http://www.galapro.eu/sessions/library/bibliography>
- [25] <http://dif-bruxelles.eu/?p=2657>
- [26] <http://lingalog.net/dokuwiki/intercomprehension/accueil>
- [27] <https://intercomprehensiondeslanguesgermaniques.wordpress.com>
- [28] <https://www.hausarbeiten.de/document/232046>

- [29] [http://www.intermar.ax/?page\\_id=93](http://www.intermar.ax/?page_id=93)
- [30] [https://www.miriadi.net/sites/default/files/miriadi\\_katalog\\_over\\_nabosproglitteratur\\_29.06.2018\\_1.xlsx](https://www.miriadi.net/sites/default/files/miriadi_katalog_over_nabosproglitteratur_29.06.2018_1.xlsx)
- [31] <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-4-page-465.htm>
- [32] [https://www.univ-reims.fr/minisite\\_123/la-formation/la-formation,15294,26433.html](https://www.univ-reims.fr/minisite_123/la-formation/la-formation,15294,26433.html)
- [33] <https://nord.unistra.fr/formations/diplome-duniversite-du/etudes-scandinaces/>
- [34] <https://www.jantenthije.eu/phd-projects/>
- [35] [https://www.waxmann.com/waxmann-buecher/?tx\\_p2waxmann\\_pi2%5Bbuch%5D=BUC120951&tx\\_p2waxmann\\_pi2%5Baction%5D=show&tx\\_p2waxmann\\_pi2%5Bcontroller%5D=Buch&cHash=858619cc65008a0c6f72a29fb18a46ec](https://www.waxmann.com/waxmann-buecher/?tx_p2waxmann_pi2%5Bbuch%5D=BUC120951&tx_p2waxmann_pi2%5Baction%5D=show&tx_p2waxmann_pi2%5Bcontroller%5D=Buch&cHash=858619cc65008a0c6f72a29fb18a46ec)
- [36] [http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2010/4805/pdf/Doetjes\\_2010\\_Dissertation.pdf](http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2010/4805/pdf/Doetjes_2010_Dissertation.pdf)
- [37] <http://www.sprogpiloter.org/p/sprogpiloter.html>
- [38] <https://nordeniskolen.org/da/>
- [39] <http://www.rozrazum.eu/>
- [40] <http://www.theses.fr/2009INAL0014#>
- [41] <http://www.theses.fr/s129606.%C2%A0>
- [42] <https://fr.wikipedia.org/wiki/Estonien>
- [43] <https://www.lotpublications.nl/lingua-receptiva-in-estonian-russian-communication-ilingua-receptivai-in-estonian-russian-communication>
- [44] [http://projects.ict.usc.edu/nld/semdial2011/proceedings/semdial2011\\_bahtina.pdf](http://projects.ict.usc.edu/nld/semdial2011/proceedings/semdial2011_bahtina.pdf)
- [45] <https://www.academia.edu/30136327/LINTERCOMPR>
- [46] [https://issuu.com/motusinverbo/docs/motus\\_in\\_verbo\\_v\\_2\\_2016\\_final](https://issuu.com/motusinverbo/docs/motus_in_verbo_v_2_2016_final)
- [47] [https://www.researchgate.net/publication/331714255\\_Mediated\\_receptive\\_multilingualism\\_Estonian-Russian-Ukrainian\\_case\\_study](https://www.researchgate.net/publication/331714255_Mediated_receptive_multilingualism_Estonian-Russian-Ukrainian_case_study)
- [48] <https://www.miriadi.net/pt-pt/user/login?destination=node/2522%23comment-form>
- [49] <https://www.miriadi.net/pt-pt/user/register?destination=node/2522%23comment-form>
- [50] <https://www.miriadi.net/en/other-resources>
- [51] <https://www.miriadi.net/it/altre-risorse>
- [52] <http://miriadi.eurocomdidact.eu>
- [53] [https://www.miriadi.net/sites/default/files/comment\\_apprendre\\_students-\\_version2.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/comment_apprendre_students-_version2.pdf)
- [54] [https://www.miriadi.net/sites/default/files/short\\_presentation\\_app\\_corevoc\\_experts\\_170224.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/short_presentation_app_corevoc_experts_170224.pdf)